

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okantabetakana atyoini – Tu m’avais dit belle-soeur - Me habías dicho cuñada

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_03

Référence du collecteur : **BET 5 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikemisantabakena arika nokantashibetakirorika Iyotiro irinti kamari ari netsonatakabakenero Kamarisanore, pimajiritiketi	Escúchenme, puedo excederme o confundirme Sabía el diablo arreglar El verdadero diablo, cállate por favor
Ah naka pibatyonkero atyonijiniki, poka Pokabetakara kempeshinati kemejetya atyoini	Ah yo le haré subir a mi cuñadita vino, vino en vano Casi parecida o casi igual a mi cuñada
Pityankarontya atyoini, na okantabetakaya atyoini Tsama tsamateketi ajatay kiri kirinka korotin Pikibenñonka koroti, nokantitayta nari Eirompakya ajati, eirompakya ajati	Envía tus cosas cuñada, a mí me había dicho cuñada, Vamos vámonos nos iremos río abajo ave Zancuda, aséate ave zancuda, le dije yo No podemos irnos, no podemos irnos
Tima timatashira narori, kempe kempetakenari Narori, eirompatya pijati, eirompatya pijati	Tengo, tengo algo yo también, parecido A mí, acaso no te vas, acaso no te vas
Nobashiretanaka atyoni Okantabetakana atyoini Okantabetakana atyoini	Yo estoy triste cuñada Me habías dicho cuñada Me habías dicho cuñada
Ari okarati, osheki okantayeti	Así se termina, bastante significa

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.